

Людмила П. Дядечко

Фразеологические библеизмы с общим значением ‘время’ в русском и украинском языках (лексикографический аспект)

В последнее время устойчивые обороты разных типов, восходящие к Библии, стали предметом пристального внимания в русской и украинской фразеологии. Среди большого числа изданий следует прежде всего отметить такие фундаментальные труды, как: ТСБВС; Дубровина 2010; Коваль 2001, – включающие от одной до двух тысяч реестровых единиц. Однако анализ речевой практики свидетельствует, что значительные лакуны в лексикографировании библеизмов ещё имеются (Дядечко 2010, 2014). Чтобы в максимальной степени отразить фразеологическое богатство, уходящее корнями к библейским текстам, необходима, безусловно, планомерная работа в этом направлении – изучение по отдельности каждой книги Священного Писания как потенциального фразеологического источника, разыскание в живой речи библеизмов определенных групп.

В данном случае предметом рассмотрения стали бытийные легенды, которые послужили основой для возникновения фразеологизмов со значением ‘время’.

Важность установления количественного и качественного состава этой группы оборотов для полноты той или иной национальной картины мира проистекает из того, что у многих народов представление о времени теснейшим образом связано с Библией, по которой ведется летоисчисление – от сотворения мира или от рождества Христова. Кроме того, образы из Ветхого и Нового Заветов, весьма органичные, следовательно, для фразеологической картины мира представителей многих народов, помогают наглядно показать, как абстрактная категория времени превращается в реальную, воспринимаемую чувственно.

Само название Библии, начинающейся с Бытия, повествующего о зарождении Земли и жизни, и посвященные этому событию сюжеты были вовлечены во фразеобразовательные процессы, в результате которых

появилась целая группа устойчивых выражений, представляющих время как точку отсчета, начало всех начал, сравн. обороты со значением 'издавна, с незапамятных времен':¹

С БИБЛЕЙСКИХ ВРЕМЕН * – З БІБЛІЙНИХ ЧАСІВ *

...известно же всему миру еще с библейских времен, что всякое начальство именно возражений не терпит... (А. Куприн. Юнкера, 1932) В этом регионе с библейских времен считалось, что, если одна из ста овец собьется с пути, сердобольный пастух должен бросить остальных и спасти заблудшую. (Н. Джин. Учитель, 1980–1998) Идея «построить себе башню высотой до небес» владела человеком с библейских времен. (Мир & Дом. City, 2004, № 2.) • Сновидіння одне із найзагадковіших явищ. Люди, які вмiли трактувати сни користувались заслуженою популярністю ще з біблійних часів. (kolyadka.h1.ru, 2015) Инжир відомий людству ще з біблійних часів як плоди смоковниці, або фігового дерева. (ЯкПросто, 2015) То була, може, остання драма Бикава: він бачив, розумів, у якому стані перебуває його нація. Історія, відома ще з біблійних часів: народ не завжди готовий чути своїх провідників. (Тиждень, 15.05.2015)

Большую часть таких фразеологизмов составляют те, которые содержат компоненты – имена первых людей на Земле:

С АДАМОВЫХ ВРЕМЕН (СО ВРЕМЕН АДАМА * / СО ВРЕМЕН АДАМА И ЕВЫ * / С АДАМА / С АДАМА И ЕВЫ) – З АДАМОВИХ ЧАСІВ * (З ЧАСІВ АДАМА * / З ЧАСІВ АДАМА Й ЄВИ *)

Как же не быть циником, если признавать греховность человеческую естественной? А что она естественна с адамовых времен, так это мы не сами придумали... (А. Кабаков. Беглец (Дневник неизвестного), 2009) ...позвольте вас спросить, почему же эти злые и дикие по-вашему, люди со времен Адама не только убивали, но и строили города, хранили культуру, объединялись в государства? (В. Сорокин. Роман, 1994) В долинах Чуи и Катуня, где пролегал когда-то караванный путь, а сейчас мчит шоссе, люди жили со времен Адама и

1 Далее прописными буквами даны названия статей из составляемого русско-украинского словаря фразеологизмов и эпонимов, восходящих к Пятикнижию Моисееву. Более подробно представлены пока не зарегистрированные в словарях библеизмов и / или крылатых выражений обороты. Такие обороты и их варианты помечены знаком «астериск». Точкой по середине строки разграничиваются русские и украинские примеры. За знаком «плюс» указываются фразеографические фиксации описываемой единицы (при их наличии).

Евы. (В. Попок. Чуйский тракт, 2001) «Во все времена, – говорит Микса Шторно, – женщины имели секреты от своих мужей. Вероятно, повелось это еще **со времен Адама и Евы**...». (Огонек, 1956, № 40.) ... против того, что очень опоздал, не попрешь, и на меня обрушиваются все прегрешения человечества **с Адама** до наших дней со строгим выговором в придачу. (П. Летувет. Бестолковая должность, 2003) «Почему же вы все это знаете?» – спросил с недоумением Александр. «Мудрено! **с Адама и Евы** одна и та же история у всех, с маленькими вариантами. Узнай характер действующих лиц, узнаешь и варианты». (И. Гончаров. Обыкновенная история, 1847) • **3 Адамових часів** пішла людина дорогою незалежності. Судилося їй пройти складний шлях випробувань, обернутися і побачити те, що зосталося за спиною, і вжахнутися... (Позакласний час, 2007, № 3.) Не можна забувати, що наш розум багато втратив за 6 000 років прокляття (**з часів Адама**). Ми дуже дегенерували проти людей колишніх поколінь. (Вісник Правди, 2008, № 4.) Діти не ходять до року ще **з часів Адама і Єви** – і ось з якої причини. Коли у Єви народився син, Бог явився до неї в образі Дідка і звелів перекинути дитину через ворота. Єві шкода стало рідне дитя, і вона не послухалася Божого веління. «Ну, то й носися тоді з ним!» – каже їй Дідок. І ось звідтоді до року діти не ходять. (Українська легенда, Чернігівська обл. + Дубровина 2010: 576–577).

Следует отметить, что обороты *с Адама* (*с Адама и Евы*) – *з Адама* со словами тематической группы речи обычно приобретают иронический, шутливый характер, обозначая ‘с самого начала, издалека, излишне подробно’:

... этот вопрос <об улучшении санитарного состояния города> с помощью техников и врачей всегда разбирается **с Адама**. (Ф. Эрисман. Общественная гигиена, 1871–1908) ... по правде говоря, на сегодня не хочется ее <историю воинских частей> начинать **с Адама и Евы**, с того, как драпали. (К. Симонов. Живые и мертвые, 1955–1959) ... все мы, когда нам нечего сказать, начинаем **с Адама и Евы**, с бесконечной сказки про добро и зло. (Ю. Домбровский. Обезьяна приходит за своим черепом, 1943–1958) За годы советской власти люди уже забыли, как попы грабили народ и пили из него кровь вместе с царем и помещиками, теперь опять придется начинать **с Адама и Евы**. (А. Львов. Двор, 1981) • Карпенко почав свою промову так: «Хоча я знаю, що ніхто з присутніх не в захваті від звички європейських учених, перш ніж перейти до суті справи, у своїй передмові починати **з Адама**, але в даному випадку [...] я вважаю абсолютно необхідним розповісти про те, як я до висновків прийшов». (Г. Гурджієв. Зустрічі з чудовими людьми, 2004)

Такое значение становится основным у выражений с предлогом от:

ОТ АДАМА (ОТ САМОГО АДАМА / ОТ АДАМА И ЕВЫ) – ВІД АДАМА (ВІД АДАМА Й ЄВИ *)

В остальном я планирую сыграть 598433456 концертов [...] и написать 10000-томный труд «История человечества от Адама до моего племянника Яши». (А. Избицер. Музыка вечности, 2004) *Как гость, он начинал и часами рассказывал историю ближневосточного конфликта «от Адама до Бегина».* (О. Гриневский. Восток – дело тонкое, 1998) *Среди них <людей> вы и двух одинаковых не сыщете не только в числе существ, но и во всей истории от Адама и Евы.* (Б. Васильев. Были и небыли, 1980) • *3 безперестанными охами, сапанням та умліванням Прохіра розказувала. Вона почала від Адама.* (М. Коцюбинський. Відьма, 1898) **Від Адама і Єви.** *Одне з ключових понять, що дозволяє пояснити багато з того, що відбувається в світі, це – спокуса.* (ХайВей, 06.07.2014. + Дубровина 2010, 456–457; ТСБВС, 37–38)

Фразеологизмы с компонентами – именами сыновей Адама и Евы, обозначающая ‘издавна, с незапамятных времен’, именуют ограниченный круг явлений, обязательно связанных с резко негативным проявлением сущности человека; чаще всего эти обороты используются, когда речь идет об убийстве или зависти:

СО ВРЕМЕН КАИНА И АВЕЛЯ * (СО ВРЕМЕН КАИНА * / С КАИНА И АВЕЛЯ * / ОТ ВРЕМЕН КАИНА И АВЕЛЯ * / ОТ КАИНА * / ОТ КАИНА И АВЕЛЯ *) – З ЧАСІВ КАЇНА ТА АВЕЛЯ * (З ЧАСІВ КАЇНА * / ВІД КАЇНА ТА АВЕЛЯ *)

Зависть – первородный человеческий грех, идущий со времен Авеля и Каина. (А. Гаганова. Цена успеха, 1998) *Со времен Авеля и Каина человек убивает человека и придумывает разные причины убийства.* (В. Панова. Сентиментальный роман, 1958) *... на земле, которая еще со времен Каина вопиет перед Богом об осквернении, совершенном над ней человеком, небольшие участки <для храмов> ее отдаются Ему верой людской в полное владение...* (Митрополит Антоний (Блум). По поводу ремонта в соборе, 1972) *Со времени Каина ни один человек не мог понять, отчего Творец мира благосклоннее принимает жертву его брата, чем его собственную...* (Л. Шестов. Апофеоз беспочвенности, 1905) *Зверство начинается с Каина и Авеля, Ромула и Рема, т. е. с цифры два.* (М. Цветаева. О Германии, 1919) *Клан созидателей и клан разрушителей. От времен Каина и Авеля. Разрушители – это 13-е колено Каиново. Сейчас разрушители в России правят.* (Bolshoyforum.org, 2012) *Природа же заготовила все для того, чтобы были везде, от Каина и Авеля, борьба всяких сил и существ, взаимное круговое истребление...* (Д. Менделеев. Заветные мысли, 1903–1905)

«...история всего человечества залита кровью, начиная от Каина и до наших дней». (Д. Мережковский. Пушкин, 1896). • Від часів Каїна й Авеля людство пережило не одне братовбивство, не одну смерть дитини від рук батька й матері, не одну смерть батьків від рук дітей. (Божий сіяч, 06.11.2013) Скільки віків щось там намагаються з людиною робити, вчити, виховувати її, але ж як із часів Каїна та Авеля повелося, так і досі є. (Порадниця, 08.04.2014) Ще з часів Каїна заздрість звилала гніздо в серці людини. Попри все те ми знаємо, що ми не «рівні». (Сім'я під Покровом Богородиці, 12.04.2010)

В русском языке имя еще одного ветхозаветного персонажа, который поразил человечество своим долголетием, не встречающимся в нашу эру, вошло в состав фразеологизма, пополнившего рассматриваемый синонимический ряд:

С МАФУСАИЛОВЫХ ВРЕМЕН * (СО ВРЕМЕН МАФУСАИЛА *)

*...сам этот термин <«паблик рилейшинз»> появился очень давно, еще в 1807 году, а мероприятия ПР проводились всегда и везде, чуть не с **Мафусаиловых времен**... (Военное обозрение, 19.02.2015) «Посмотри на эту красотку <розетку>, – сказал он. – Изоляция из черной ленты, еще с **Мафусаиловых времен**. Тут всё нужно менять». (М. Шалев. Голубь и Мальчик, 2010-е гг) ... предки Триваса, спасаясь от преследования инквизиции, прошли всю Европу и осели наконец в России. Род их очень древний – чуть ли не с **Мафусаиловых времен**. (А. Симуков. Чертов мост, или Моя жизнь как пылинка истории) Издавна считалось, что красный перец используется в венгерской кухне с **мафусаиловых времен**. (Б. Бурда. Халасле (Вкусно! Кулинарные путешествия со знатоком, архив 2010-х гг.)) Хозяин провел его в скудно обставленную дальнюю комнату, где **со времен Мафусаила** не вытирали пыль. (А. Быстров. Если останемся живы, 2010-е гг) ...что мы можем сделать, если изготовители и закройщики шьют сюда один брак? [...] Наши поставщики при носовом деле ещё **со времен Мафусаила**, а толком так и не выучились. (И. Зингер. В небесном цейхгаузе (в пер.)) «Те, кто называет меня так <Белобородым>, правы, потому что темнеет моя борода только в преддверии холодов и светлеет, едва земля покажется под тальми снегами. Но так было не всегда [...] а только лишь последние лет триста». – «Но сие невозможно! – вскричал Аббат Шелди, – **со времен Мафусаила** ни одному человеку не удавалось продлить себе жизнь более отмеренного ему Господом срока!». (А. Зотов. Йонге Йорг в сумерках времен, 2008)*

Этот ряд продолжают обороты, которые восходят к другому эпохальному для человечества, описанному в Бытии событию – всемирному потопу и спасению Ноя:

С ДОПОТОПНЫХ ВРЕМЕН * (СО ВРЕМЕН ПОТОПА / ОТ ДОПОТОПНЫХ ВРЕМЕН *) – З ДОПОТОПНИХ ЧАСІВ * (З ЧАСІВ ПОТОПУ * / ВІД ПОТОПУ)

Вот эту фразу, которая застряла в его памяти с допотопных времен, ему не следовало говорить. (Ю. Трифонов. Утоление жажды, 1959–1962) *Кто был хозяином здесь с допотопных времен, / Скажут названья, с которыми спорить нелепо. / Так Вифлеем на иврите был «Городом хлеба», / «Городом дружбы» – арабский сегодня Хеврон.* (А. Городницкий. Топонимика, публ. 2007 г.) *Мир с изнанки домов и в самом деле непривычный. С допотопных времен кое-где уцелели клочки сада не сада – так, несколько деревьев...* (А. Эппель. Дурочка и грех, 2007) *...со времен потопа не было собственно ни одного совершенно чистого, ни совершенно верного опыта, что все важнейшие открытия сделаны вследствие неверных опытов: Колумб открыл Америку, отыскивая на основании опытов того времени Индию; химик Рихтер открыл важный закон пресыщаемости, опираясь в своих вычислениях на такое химическое соединение, которого вовсе не существует.* (В. Одоевский. Психологические заметки, 1843) *Такая сушь не со времен потопа ль? / Лишь, как фонтан, пирамидальный тополь / из почвы бьет у самого крыльца.* (Ю. Ряшенцев. Корова (из цикла «Танцплощадки Отчизны»), 1997) *Николай Федосеев представляет явление небывалое от допотопных времен; это гений – невразумительный, необъяснимый...* (П. Анненков. Письма к И. С. Тургеневу, 1852–1874) • *У тричі перейменованому з допотопних часів місті-герої Астані ... виникло ЄЕС – Євразійське економічне співтовариство.* (Дзеркало тижня, 13.10.2000) *...все треба було починати з самого початку [...] з найелементарнішого: із будівництва справжнього житла й добування хліба насущного. Так було завжди, ще з допотопних часів.* (Українська газета ПЛЮС, 2008, № 45.) *Тепер кургани називають могилами, де зберігається пам'ять народу з допотопних часів, з часів ще до приходу скіфів та інших кочевників.* (Лекція-концерт «Історія прадавньої держави України в її піснях», Стенфордський університет, 22.02.2009) *...вусібіч розходилися знімки великої родини хазяїна, ще більше зображень і статуї богів, демонів, будд і тварин – теж, очевидно, божественних. «Ти диви, який звіринець, – зачудовано проказала Редька, – тут, певно, всі його предки ще з часів потопу».* (І. Карпа. Піца «Гімалаї», 2011). *У джунглях Бразилії плодилися (гадюки) від потопу.* (І. Муратов. + ТСБВС, 376; СФУМ, 550)

С НОЕВЫХ ВРЕМЕН * (СО ВРЕМЕН НОЯ * / СО ВРЕМЕН НОЕВА КОВЧЕГА *) – З НОСВИХ ЧАСІВ * (З ЧАСІВ НОЯ * / З ЧАСІВ КОВЧЕГА НОЯ *)

А вдруг потоп? Конец шального света? / Что ныне грому громко предвещать? / Я, Господи, спрошу: «Зачем же это?» / Ведь ты умеешь верить и прощать. / Останови ретивых полководцев. / Ты помудрел ведь

с Ноевых времён. (И. Гирлянова. Буря в Луганске, 2014–2015) *Хоть люди и сильно изменились с Ноевых времен, они не забыли своих привычек. Мы до сих пор ссоримся, ругаемся, обзываемся и дерёмся в попытках доказать, что именно мы – лучшие во дворе, в школе, в лагере, в классе.* (А. Довлатова-Мечик. Интересный вопрос, 2009) *Тем не менее с Ноевых времен миром заправляют именно богатые. Попытки Заратустры, Будды, Моисея, Христа, Магомета, Ленина изменить этот порядок потерпели поражение, адекватное замыслу.* (В. Сердюченко. Бедность – не порок, 2002) *Вот – один из последних, все-таки индивидуальных образов Уходящего Хама в русской литературе. Не правда, мяляга сильно изменился не только со времен Ноя, но и со времен Чичикова?* (П. Басинский. Хам уходящий, 1996) *В итоге Белла получает: любовь, светлую и бессмертную [...] прекрасную семью... Давненько я такого не видела, со времен Ноева ковчега...* (diary.ru, 02.02.2011) • *Давай-но я тобі свою співанку заспіваю... / З часів прадавніх, з Ноевих часів, / Тілесну пристрасть плутають з любов'ю. / І вже ніхто не чує крик богів: / «Жагий – сліпий, закоханий – ніколи!».* (О. Виженко. Україна кохання) *Я годинами міг би отак стояти [...] й дивитися на ці мелодійні пили, на розмірену працю сокир. За всім оцим давня, мов рід людський, традиція. У цьому світлому вищербі дня, в цій прогалині часу, відкритій на жовту й зів'ялу вічність, штабелі букового дерева нарізають це з Ноевих часів.* (Б. Шульц. Цинамонові крамниці та всі інші оповідання (в пер. Ю. Андруховича)) *В цій ясній щербині дня, в цій прогалині часу відкритій на жовту й зів'ялу вічність, ріжуть сяги букового дерева з часів Ноя.* (Б. Шульц. Санаторій під Клепсидрою, переклад А. Шкраб'юка, 1995) *Глумачення снів: з часів Ноя і його ковчега летить голуб – символ близької звістки; якийсь далекий друг надішле вам зелену олійну гілочку.* (Жіночі примхи, архів 2012–2014)

Иной взгляд на время – осмысление его как контейнера, того, «что включает в себе некоторое событие» (Плунгян 1997: 161), привело к появлению фразеологизмов, имеющих в своей структуре те же онимы, со значением ‘в очень давние, патриархальные времена’:

В БИБЛЕЙСКИЕ ВРЕМЕНА * – У БІБЛІЙНІ ЧАСИ *

И в этом кабинете, оснащенном новейшими приборами, человек, как в библейские времена, желал жены ближнего, осла его и всякого скота его. И при этом маскировал свою первобытную, неспособную меняться, страсть жестами, приобретенными в кабинетах, среди папок, означающими страшную занятость. (В. Дудинцев. Белые одежды, 1987) *Было это в году так в 82–84-м, примерно. [...] Будучи в те почти библейские времена «записным» любителем приключений, я прыжком бросился за угол мерзкой блочной девятиэтажки и там притаился в тревожном ожидании.* (7th-master, 22.01.2009) • ...

ми живемо не в біблійні часи, і тепер такі тексти мають інший присмак та запах. Неможливо одночасно будувати національно-мілітарну державу з сильним впливом духовенства – і розвивати демократичні цінності. (Дзеркало тижня, 2009, № 2)

В АДАМОВЫ ВЕКИ (В АДАМОВЫ ВРЕМЕНА / ВО ВРЕМЕНА АДАМА / ВО ВРЕМЕНА АДАМА И ЕВЫ * / ПРИ АДАМЕ / ПРИ АДАМЕ И ЕВЕ *) – В АДАМОВІ ЧАСИ (ЗА ЧАСІВ АДАМА І ЄВИ * / ЗА АДАМА)

Так устроена наша жизнь, что за успехом идет следом неудача, а за неудачей катастрофа. ... так было всегда, от самого сотворения мира. И во времена Адама и Евы, и во времена Ивана Грозного. (Анонс книги «13 минут счастья» А. Бялко, 2012) [Смердяков]: «... мордасы ноне действительно запрещены по закону, и все перестали бить-с, ну, а в отличительных случаях жизни [...] на всем свете [...] всё одно продолжают бить, как и при Адаме и Еве-с...». (Ф. Достоевский. Братья Карамазовы, т. 4) • ... от коли людина підіймається до їх <євангелістів> рівня, тоді [...] ніхто нікого не буде вчити, бо всі будуть навчені Духом Святим. Так буде, і так було за часів Адама і Єви. За часів Адама, який є насправді образом, який є архітипом, символом перших людей віри. (Протоіерей О. Ведмеденко. Лекція «Воскресіння». + ОРФ, I, 7; Коваль 2001: 18–19; Дубровина 2010: 69–70)

ВО ВРЕМЕНА КАИНА И АВЕЛЯ * (редко)

«Справедливость закончилась во время “Свадьбы в Малиновке”». – «Существенно раньше. Еще во времена Авеля и Каина». (autonavigator.ru, 26.12.2011) Изначально, во времена Авеля и Каина, когда человечество было еще очень далеко от нынешнего уровня развития, вампиры и оборотни были вынуждены сосуществовать бок о бок и терпеть друг друга. (А. Рыжикова. Школа полуночи, 2013)

В МАФУСАЙЛОВЫ ВРЕМЕНА * (В МАФУСАЙЛЬСКИЕ ВРЕМЕНА *) (редко)

...чтобы не забираться в мафусаиловы времена, историку надо найти разумный компромисс, напрячься и все-таки принять волевое решение – откуда стартуем. (В. Нестеров. Предисловие к первой книге, 2014) Вообще Библия хороша тем, что ее все читали, но толку чуть. В мафусаиловы времена тоже, конечно, были проблемы с интерпретацией, но не такие, как сегодня. Пестрота нашего сегодняшнего бытия требует новых путеводителей. (maxpark.com, 06.06.2010) «Это <долголетие> было достаточно частым явлением». – «Не частым, а редким – и в мафусаильские времена, а не 2000 лет назад.

А Бог может всё – просто нет свидетельств о таких сроках жизни ни в 21 веке, ни в 20-м, ни в 19-м, ни в 1-м». (kuraev.ru/smf, 05.11.2009)

ВО ВРЕМЕНА НОЯ * (В НОЕВСКИЕ ВРЕМЕНА *) (редко)

*Все вы чудачки здесь... Вам бы жить **во времена Ноя**... И генеральша чудачка, и Войнищев чудак... (А. Чехов. Безотцовщина, 1887) Деньги, золото, драгоценные камни – это суета сует, все это пропадёт, как **в ноевские времена**. (taborg.ru, 2014). Я тут деда видел на каком-то старом «Индиане», **в ноевские времена** сделанном, так он, старая перелачка, на нём по 230 км туда – обратно к внукам гоняет. (old.mototravel.info, 12.09.2009)*

В ДОПОТОПНЫЕ ВРЕМЕНА * (ДО ПОТОПА) – У ДОПОТОПНІ ЧАСИ * (ДО ПОТОПУ)

*Довольно любопытно, что философы и юристы от древнейших времен и почти до наших дней строили априорные теории о происхождении государства, как будто все действительные государства произошли в какие-нибудь **допотопные времена**. (В. Соловьев. Оправдание добра, 1894–1899) Мы жили на самом дне чаши [...] где-то на линии бывшего здесь **в допотопные времена** моря, и, гуляючи по дну, как по чреву гигантской рыбыны, частенько находили драгоценные камни-лилии и другие неведомые дырчато-резные породы, похожие на морские губки и звезды... (С. Васильева. Триптих с тремя неизвестными, 2001). Люди с сердечной радостью, как **в добрые допотопные времена**, пожирают убоину, добытую собственными руками. (Д. Маркиш. Убить Марко Поло, 2003) • ... цегельні заводи женуть і женуть пульту [...] щоб твердь з'явилася на місці колишніх смітників, урвищ з буреломом, з вічною похмурістю хащ, куди ще **в допотопні часи** князі ходили полювати вовків та вепрів. (О. Гончар. Чорний яр.) В ті часи [...] жінка була головою та уособленням роду людського. Той лад минув ще **в «допотопні» часи**, тому прямого стосунку до сьогодення мати не може. (О. Шумилов. Цінності чи інтереси) Олександр Ісип заявив: «Гарантую, що тільки-но піде дощ, вода буде в усіх оселях». звичайно, бо будемо, як у **допотопні часи**, відра під дощ підставляти, щоб води набрати. (Коментар до статті І. Філоненка «Обезводнення», 18.06.2010)*

Два оборота стали использоваться для характеристики эпохи: 1) **библейские времена * – біблійні часи *** (біблійна доба *) – в значении ‘старина; патриархальные времена’; 2) **допотопные времена – допотопні часи** – ‘первозданные, безыскусные или отсталые времена’ (обычно ирон.), например:

Как пораженный, останавливался он <чужеземец> перед нашими маститыми беловласыми старцами, сидящими у порогов изб своих,

которые казались ему величавыми патриархами древних библейских времен. (Н. Гоголь. В чем же наконец существо русской поэзии и в чем ее особенность, 1845) *«К счастью, допотопные времена всевозможных Шекспиров и Достоевских – или как их там – прошли», – нарочно громко сказал я.* (Е. Замятин. Мы, 1920)

Приведенные материалы, во-первых, подтверждают вывод ученых о том, что время, являясь всеобщим свойством бытия и потому отражаясь во всех национальных картинах мира, вербализуется в них по-разному даже в близкородственных языках; во-вторых, свидетельствуют о подчеркнута антропоцентрическом характере, а также об ономастической привязанности компонентного состава фразеологизмов с общим значением 'время', в большинстве включающих имена библейских персонажей; в-третьих, раскрывают более широкие, чем это было принято считать, фразопорождающие возможности одной и той же библейской ситуации, продуцирующей фразообразовательные гнезда, члены которых значительно пополняют соответствующие синонимические ряды в русском и украинском языках.

Источники и литература

- ДУБРОВИНА, Кира Н., 2010: *Энциклопедический словарь библейских фразеологизмов.* Москва: Наука.
- ДЯДЕЧКО, Людмила П., 2010: Адамов след в русской фразеологии. Мария Л. Ковшова, Григорий В. Токарев (науч. ред.): *Живодействующая связь языка и культуры.* Москва, Тула: Издательство Тульского государственного педагогического университета имени Л. Н. Толстого. 114–119.
- ДЯДЕЧКО, Людмила П., 2014: Каин, где твой брат Авель? (О лакунах в русской библейской фразеологии). *Проблемы истории, филологии, культуры* 3. 47–49.
- КОВАЛЬ, Алла П., 2001: *Спочатку було слово: Крилаті вислови біблійного походження в українській мові.* Київ: Либідь.
- ОРФ = Михельсон, Мориз И., 1902–1903: *Русская мысль и речь. Свое и чужое. Опыт русской фразеологии. Сборник образных слов и иносказаний.* Санкт-Петербург.
- ПЛУНГЯН, Владимир А., 1997: Время и времена: К вопросу о категории числа. Н. Д. Арутюнова, Т. Е. Янко (ред.): *Логический анализ языка. Язык и время.* Москва: Индрик. 158–169.
- ТСБВС = Мокиенко, Валерий М., Лилич, Галина А., Трофимкина, Ольга И., 2010: *Толковый словарь библейских выражений и слов.* Москва: «АСТ», «Астрель».
- СФУМ 2003 = *Словник фразеологізмів української мови.* Укл. В. М. Білоноженко, І. С. Гнатюк, В. В. Дятчук, Н. М. Неровня, Т. О. Федоренко. Київ: Наукова думка.